

NUMERO 1  
JUILLET 1992

LE JOURNAL

DE

L'ANPILS

SOMMAIRE

- 1 - Editorial
- 2 - Rencontre avec les Régions
- 3 - Tribune Libre
- 4 - Place au C.A.
- 5 - Nouvelle de l'étranger
- 6 - La page détente
- 7 - Info brève



## EDITORIAL

Il s'en est fallu de peu que vous ne receviez jamais ce numéro 1 !!!

C'est vrai que le plus difficile dans un premier temps c'est d'exister, étape qui, je l'espère, nous venons de passer, maintenant reste sûrement la plus dure, celle de demeurer.

Nous avons reçu déjà quelques abonnements, mais notre objectif n'est pas atteint, nous pensons que certains sont encore indécis et attendent de voir ce numéro, alors faites notre publicité...

Il est vrai que certains articles ne vont pas être de première exclusivité, mais nous n'avons reçu que peu d'article de votre part, et nous voulons faire paraître ce journal comme prévu, tous les deux mois. L'objectif restant le même, le journal doit être un organe d'information sur la vie du métier d'interprète.

En effet, nous n'étions pas obligés de créer ce journal, mais il nous a semblé qu'actuellement le métier d'interprète Français-Langue des Signes Française se développait et que, chose paradoxale, nous étions entrain de perdre contact entre nous.

Nous espérons que ce premier numéro saura vous convenir et que vous serez nombreux à nous écrire et à nous apporter votre soutien. La qualité de ce journal dépendant de VOUS...

MERCI A TOUS.

L'EQUIPE ANPILS BOURGOGNE

\* 1 \*





## RENCONTRE AVEC LES REGIONS

### LES NOUVELLES DU GRAND OUEST .

LE GROUPE REGIONAL ANPILS OUEST , groupe crée a l'initiative des interpretes fraîchement sortie de SERAC ,organise tous les deux mois une journée de travail sur le métier de l'interprétariat en I.S.F/ Français.

Aujourd'hui, Samedi 21 MARS, réunion au sommet du Groupe à ANGERS. Etaient présentes : Madeleine SECHET, Béa TRICHARD, Véronique SAVARY, Blandine PRUNNEAUX-CAZERS, Dominique DANIELLE, Catherine IHUEL, Babeth MALINGE.

Déroulement de la journée : Echange d'infos générales (ANPILS NATIONAL, Rencontres sur la région Ouest, dates de conférences.....)  
Discussions concernant le métier , les difficultés rencontrées, les situations délicates.....et petites anecdotes droles ( ça fais du bien de rire un bon coup )

Après-midi : Au boulot les filles!!!!!! Chacune d'entre nous avaient apporté une cassette vidéo contenant une petite intervention qu'elle avait traduite? nous avons donc pu travailler sur la k7 de l'une d'entre elle, correction, entraînement, discussion, échange,..... dur dur ..... . Fin de la journée 17h, car pour certaines, la route est longue, RENNES, ST BRIEUC, NANTES .

### Pour informations

~~Notre prochaine réunion aura lieu à RENNES le 27 JUIN 1992 , OSCR centre culturel du Champs de Mars.~~

*Prochaine réunion le 12 Septembre . A suivre .  
de 9<sup>h</sup>30 à 17<sup>h</sup>*

Une conférence sur le thème de l'interprétariat est prévue cette année , vraisemblablement a la rentrée scolaire 92 ( Sept, Oct ). les conférenciers pré-supposer seront Arlette MOREL et Francis JIEGLI .  
Les organisateurs de cette conférence seront, le groupe Ouest et SISE Rennes .





## TRIBUNE LIBRE

### LA VISIOCONFERENCE

#### LA COMMUNICATION PREND UN NOUVEAU VISAGE

Comment traduire une réunion se passant à RODEZ tout en restant à DIJON ?

Christine PEUCH vous fait part de quelques informations suite à son expérience en ce domaine.

Extrait d'un document fourni par - ESPACE 12 COM -  
4 rue Marie  
12000 RODEZ

Avec l'aimable autorisation de Mr POGGI Marc, Directeur

#### LA DEFINITION

La VISIOCONFERENCE, par l'intermédiaire d'un réseau spécialisé de FRANCE-TELECOM, permet la communication audiovisuelle entre deux groupes distants (5 maximum).

Recréant les conditions d'une réunion en face à face, elle en conserve tous les avantages en éliminant l'inconvénient majeur: l'obligation de se déplacer pour l'un ou l'autre groupe ou pour les deux.



### LA PERFORMANCE DES ECHANGES

Chaque salle de visio conférence peut accueillir un maximum de six intervenants directs (locuteurs) qui constituent un groupe.

Les locuteurs font face à 2 moniteurs de télévision : l'un permet de visualiser l'image transmise au groupe distant, l'autre celle reçue du groupe distant.

En fonction des nécessités dues au déroulement des débats, chacun de ces écrans fait apparaître les visages d'un, de plusieurs ou de tous les locuteurs, grâce aux interventions sur les deux caméras en action permanente.

Deux autres caméras permettent d'enregistrer et de transmettre des textes ou croquis à main levée sur un tableau ou des documents manuscrits ou dactylographiés ainsi que des plans.

Chaque locuteur dispose d'un micro fixe très sensible, préréglé, qui ne nécessite aucune intervention pendant le déroulement des débats.

La salle a été conçue spécialement pour qu'une dizaine d'observateurs puissent participer en tant que spectateurs à une visioconférence en plus des locuteurs. Leur rôle est généralement passif, mais en cas de besoin, l'un d'entre eux peut intervenir grâce à un micro "baladeur"

### LES DELAIS DE RESERVATION

Ils dépendent de la situation géographique du correspondant avec lequel doit être établie la liaison :

- FRANCE Métropolitaine, minimum 1 heure
- FRANCE DOM, minimum 48 heures
- EUROPE + AMERIQUE du NORD 48 heures
- AUTRES CONTINENTS 2 à 7 jours



### LE CHOIX DU JOUR ET DE LA DUREE

La réservation d'une liaison "visioconférence" est possible du lundi au samedi de 8 heures à 20 heures. La mise en relation avec des pays avec lesquels il existe un décalage horaire important se fait dans les mêmes plages horaires avec un délai de prévenance de l'ordre d'une semaine.

#### - Liaison FRANCE

La durée minimum d'une liaison est de 1/2 heure, et peut être augmentée sans limitation par période de 1/4 d'heure. Toute annulation entraîne une facturation correspondant à 10% du temps réservé.

#### - Liaison INTERNATIONALE

La durée minimum d'une liaison est d'une heure et peut être augmentée sans limitation par période de 1/2 heure. Toute annulation non effectuée au plus tard 72 heures avant la date de liaison prévue entraîne la facturation totale de la prestation.

### LES LIAISONS POSSIBLES A CE JOUR

#### - Les studios publics en FRANCE :

ANGERS	GUERET	PARIS (4)
ANNECY	LYON	POITIERS
AUCH	MARSEILLE	RENNES
BORDEAUX	METZ	RODEZ
CAEN	MONTPELLIER (2)	ROUBAIX
CASTRES	NANCY	ROUEN
CHALONS/MARNE	NANTES	SAINTE
CLERMONT-FERRAND	NICE (2)	STRASBOURG
LAVAL	ORLEANS	TOULOUSE

### LES COÛTS (source FRANCE TELECOM)

Location de la salle pour une 1/2 heure 210 frs H.T.

Location de la liaison. Tarif dégressif en fonction du nombre d'heures d'utilisation

de 0 à 5 heures	845 frs H.T.
de 6 à 10 heures	675 frs H.T.

Il est important de préciser que les coûts mentionnés sont applicables à chaque site.

\* 5 \*



## "LA MAIN DANS LE FUTUR"

COLLOQUE des 5,6 et 7 septembre 1991

Extrait de "ANNALES DE KINESITHERAPIE"

Thérapie manuelle et techniques de rééducation

L'automatisation a envahi de nombreux domaines d'activités jusque là assurés par la main. Le phénomène, hésitant au début du 20e siècle est devenu une réalité qui gouverne le monde du travail dont elle a transformé l'organisation, le développement et la rentabilité.

Le deuxième colloque du FRM consacré cette année à *la main dans le futur*, s'est déroulé aux Eyzies de Tayac les 5, 6 et 7 septembre 1991.

Ces trois journées ont réuni un auditorat et des intervenants pluridisciplinaires, fondamentalistes en Médecine, sociologues, philosophes, techniciens, artistes, cybernéticiens, industriels tournés vers l'activité manuelle dans leur métier ou dans leurs préoccupations.

La question qui se trouvait au coeur de ce colloque était de définir la place de la main dans notre société en cours d'évolution. la main aura-t-elle encore son utilité en dehors des arts, de l'artisanat, du bricolage ? Peut-on prévoir (les conséquences possibles sur le développement ou la régression des rapports main, ouïe, vue, odorat ou même de l'intelligence? Quelle va être alors la place de l'homme en fonction des évolutions économiques, sociologiques, architecturales ou culturelles ?

Pierre RECHT a démontré que connaître le devenir des mains n'est pas un défi au rationnel. Des éléments existent pour imaginer une évolution qui est soumise aux impératifs du milieu physique et naturel et donc à ses changements, à ceux du contexte social, mais aussi aux motivations de la commande neurologique dont l'importance longtemps suspectée, commence à être mieux connue. En effet, comme le démontrent Jean-Hubert Levame et Gisèle Calmy-Guyot en développant le concept Main-Objet Main-image, la faculté d'adaptation et d'éducation des activités gestuelles est extraordinairement étendue et ne peut se comparer qu'à celle de la phonation et du langage comme l'ont démontré les travaux neuroscientifiques et comme le confirment les données d'observation depuis la préhistoire la plus lointaine jusqu'aux sociétés contemporaines.



Le cas particulier de la main du chirurgien, de son passé, de son présent et de son avenir a été traité par B. Godquin, Membre de l'académie de chirurgie, qui, partant de l'étymologie "kheir-ourgos" travailleur de ses mains, voit évoluer cette discipline qui est confrontée avec la miniaturisation de la micro-chirurgie, avec la téléchirurgie des techniques endoscopiques, mais qui reste fondamentalement soumise à la commande cérébrale conduisant le praticien à s'entraîner à de nouveaux impératifs gestuels.

*L'extraordinaire démonstration de C. Cuxac, doublé par un interprète pour mal-entendants, a permis de mesurer l'étendue et la pertinence du langage digital, d'aborder les problèmes de vocabulaire et de sémantique gestuelle et d'entrevoir les relations qui s'établissent entre ce langage et les divers modes d'expression et de mimiques de la vie courante.*

Laurent Martin, virtuose du clavier et remarquable théoricien, tire son expérience d'un long entraînement et de l'enseignement qu'il dispense. La main du pianiste, en fonction de ses dominances latérales, est guidée par des impératifs de vitesse, d'endurance et de toucher qui semblent loin d'être supplantés par les générateurs de musique artificielle.

Une des données les plus frappantes de ce colloque a été apportée par A. Grenier sur les potentialités de la main au cours des premières semaines de la vie. Il faut avoir vu des nouveaux-nés de 8 jours, installés bien d'aplomb, assis devant une petite table et manipulant avec plaisir un gros poisson de celluloïd multicolore. Cette précocité dans la commande de la main, cette volonté d'agir sont très édifiantes lorsqu'on sait l'abandon habituel qui est celui de l'activité manuelle au cours des premiers mois d'existence. C'est la remise en cause de toute une philosophie de l'éducation.

Les spécialistes de la robotique et de l'informatique se sont évidemment taillé la part du lion dans cette vision du futur.

A. Maruani, jouant des similitudes avec la robotique élémentaire, a tracé un devenir de la chose écrite par l'analogie des manuscrits et des tapuscrits avec ce qu'elle comporte d'évidences et de sens cachés.

P. Bernhard, dans le cadre de la robotique, a évoqué les deux voies de recherche qui semblent tracées pour l'avenir des "organes terminaux" :

- l'une qui, voyant une menace dans la mécanisation et la robotique, imagine une involution atrophique de la fonction manuelle et à travers elle un appauvrissement de la pensée,
- l'autre, se fondant sur la libération des mains du fait des progrès techniques, imagine au contraire que leur infini potentiel sensito-moteur va tirer parti d'une disponibilité créative nouvelle jusqu'à présent bridée par les dépendances vis-à-vis de l'environnement.





Il fallait définir la place de la main dans la cité. M. CANTAL DUPART constate une disparition de la marque manuelle dans la conception de la réalisation de l'urbanisme tel qu'il nous apparaît au cours des dernières années et tel qu'il pourra se confirmer dans les temps à venir.

Il n'en reste pas moins que la main, lorsqu'elle est privée du pouvoir de la parole et du mouvement, s'impose sous forme d'images largement diffusées dans la ville, par la publicité en particulier.

La représentation artistique de la main semble promise à un avenir brillant. P. Fournigault a démontré que, si ces représentations dans le passé offraient d'innombrables variétés de formes et de couleurs, le futur, en imposant des techniques nouvelles, en particulier les graphismes digitalisés, gardera une place pour cet élément fondamental de l'expressionnisme humain.

Les mains de remplacement, les prothèses et en particulier les prothèses internes poseront, au-delà des solutions techniques qui vont apparaître, la question de l'évaluation du préjudice corporel en fonction des séquelles compensés par ces prothèses. C'est la question difficile d'éthique qu'ont exposé J. Delprat et D. Rouge.

A l'extrême, la main artificielle de Monestier, présentée par G. Nadeau, réalise une perfection troublante, à la fois morphologique et dynamique. C'est un prototype très prometteur. Il restait les possibilités fascinantes de la commande vocale. C'est G. Bidault qui a développé ce sujet, précisant les possibilités actuelles et les ouvertures futures de cette manière personnalisée de commander aux choses et aux machines. H. de Jouvenel a apporté des données prospectives sur l'horizon 2010. L'augmentation de la durée de vie, la probable extension de la vie active jusqu'à 70 ans, créent des impératifs nouveaux, tant pour l'adaptation des postes de travail aux possibilités manuelles des personnes âgées, qu'aux impératifs de toutes les thérapeutiques de remplacement qui devront être prévues non seulement pour le confort mais aussi pour la fonction, et cela jusqu'à un âge avancé.

Ce colloque pluridisciplinaire faisait suite à la réunion consacrée à "la Main dans la préhistoire" tenue en septembre 1990 dans le cadre de l'unité 13 du fonds de recherche Médifutur.

En septembre 1992, le troisième colloque sera consacré à la "Main-Outil", c'est-à-dire à la main libre de tout accessoire telle qu'elle peut s'exprimer en tant qu'organe de relation d'action et de communication.



Texte de Sophie HIRSCHI

L'ANPEDA organise une formation d'interface de communication, L.S.F. niveau II, culture générale niveau V, qui dit pire !?

Y'en a marre, il faut faire quelque chose.

C'est pourquoi je propose au choix :

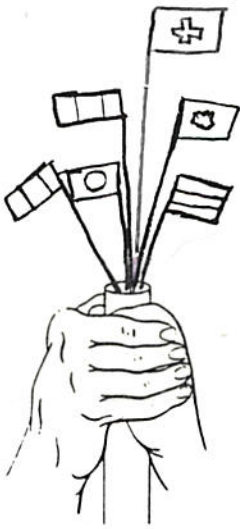
- Une grève de la soif
- Une marche autour de Paris (périphère intérieur) en spartiates.
- Une soirée bretonne (ça peut-être bien, les sabots sont fournis)
- Un feu de camps, avec qui on sait.
- Un lancé de ballons avec écrit dessus ANPEDA on te crèvera AH AH AH (sur l'air de "je te plumerai")
- Un sitting devant l'AGEFIPH (frites, merguez, mayonnaise...)
- Une journée bonze devant le ministère (au choix pour le bonze et pour le ministère)
- Un match de foot interprètes contre interfaces (gants de boxe assurés)

fi

Un article drôlement carabiné dans un journal en train d'être mondialement connu, émanant, ce journal, d'une association des plus influentes.

ALORS, si la révolte germe en vous contacter ce même journal et écrivez à l'ANPEDA NA!!!





## L A S U I S S E

*Martine ZOLGER de Besançon, nous envoie une information de ce qui se passe chez nos amis transalpins, LES SUISSSES.*

### ASSOCIATION D'INTERPRETES DE CONFERENCE EN LANGUE DES SIGNES

- AICLS -

#### CODE PROFESSIONNEL

-----

##### 1- Objet et Application

###### Article 1

A- Le présent code professionnel définit les conditions d'exercice de la profession par les membres de l'association.

B- Les interprètes, membres de l'association, s'engagent à observer le présent code professionnel dans son intégralité.

##### 2- CODE D'ETHIQUE PROFESSIONNEL

###### Article 2

###### SECRET PROFESSIONNEL

A- Les membres de l'association sont tenus au secret professionnel absolu. Celui-ci doit être observé à l'égard de quiconque et concerne tout ce qui a été appris dans l'exercice de la profession à l'occasion de toutes réunions non publiques.

B- Ils s'interdisent de tirer un profit quelconque de toute information confidentielle qu'ils auraient pu recevoir dans l'exercice de leur fonction d'interprète.

\* 10 \*



### ARTICLE 3

A- Les membres de l'association transmettent fidèlement le contenu du texte ou du message qu'ils ont à interpréter.

B- Ils ne donnent ni conseil, ni avis, ni n'émettent leur opinion personnelle.

C- En aucun cas, ils ne peuvent être en même temps participant, intervenant ou animateur.

D- Aucun jugement personnel n'intervient dans le cadre de leur fonction.

E- Ils s'interdisent de favoriser l'une ou l'autre langue.

### ARTICLE 4

Les membres de l'association s'interdisent d'accepter un engagement pour lequel ils ne seraient pas qualifiés en donnant leur acceptation, ils apportent la garantie morale de la probité de la prestation.

### ARTICLE 5

Les membres de l'association s'efforcent d'acquérir de plus grandes connaissances et compétences en participant à des ateliers, des rencontres professionnelles, des échanges entre professionnels et en lisant la littérature concernant ce domaine.

### ARTICLE 6

A- Les membres de l'association s'interdisent d'accepter un emploi ou une situation qui pourrait porter atteinte à la dignité de la profession. Ils s'interdisent notamment tout engagement qui violerait leur obligation de secret.

B- Ils s'abstiennent de tout agissement de nature à déconsidérer la profession, notamment de toute publicité personnelle. Ils peuvent toutefois faire état de leur qualité d'interprète, membre de l'association, à titre professionnel.



ARTICLE 7

A- Les membres de l'association s'engagent à faire preuve de solidarité envers leurs collègues.

B- Ils s'abstiennent de nuire par leurs déclarations ou leurs actes aux intérêts de l'association ou de ses membres. Tout désaccord avec les décisions de l'association ou toute doléance au sujet du comportement d'un membre, est soulevé et tranche dans le cadre de l'association.

C- Toute difficulté professionnelle survenant entre deux ou plusieurs membres de l'association peut-être déféré au conseil aux fins d'arbitrage.

*Dans le prochain numéro, nous aborderons les conditions de travail des interprètes de conférences en langue des signes, en Suisse.*





Texte de Sophie HIRSCHI

Salut tout le monde !

Voilà ma contribution littéraire au numéro 1 du journal de l'ANPILS que j'aimerais toujours voir transformer en ANSLIP, enfin on peut rêver.

Alors voilà

*LET'S PAMPH*

DE QUI SE MOQUE TON....

Patron euhhh... partons en guerre  
Contre les grands bonds en arrière  
L'Institut National des Jeunes Sourds de Paris  
Bientôt rebaptisé dans le désordre le JIN'S  
Pour faire in est out  
The kid was born (1)  
to kiss bad war (2)  
Mais c'est de bonne guerre  
De refuser d'aller de travers  
Le temps n'est plus au sacerdoce (3)  
Sortez vos mains de vos poches (4)  
Car elles sont ainsi à vos poignets  
Bien difficile à manier contre leur volonté

(1-2) en polonais dans le texte  
(3) en anglais dans le texte  
(4) en rime pauvre dans le texte

Bon voilà, à vous de juger.

C'est un peu pi St Jacques et peut-être difficile à exporter.  
Petit indice, en anglais et en polonais dans le texte, c'est  
DABROUSKA qui est passé dans un shaker.  
Bien fait !!!  
Bises à bientôt.

*SOPHIE*



IL N'EST PAS INTERDIT, ET C'EST MEME CONSEILLE  
DE FAIRE NOTRE PUBLICITE



BULLETIN D'ABONNEMENT

NOM :

PRENOM :

ADRESSE :

VILLE :

CODE POSTAL :

Ci-joint règlement de ..... francs.

à l'ordre de l'ANPILS BOURGOGNE

Membre de l'ANPILS

Non membre de l'ANPILS

(rayer les mentions inutiles)

